

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redaccion: Kōhōkōchōka

〒205-8601 Tōkiō To Hamura-shi Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111

Email : s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español 2012

1 de Abril

Preparado por el grupo

“Latinos al día”

*Distribución Gratuita*

## HAREMOS QUE HAMURA BRILLE MAS

(Motto kagayaku Hamura wo mezashite)

Se ha creado un reglamento para lograr que en la ciudad se cumplan ciertas normas importantes para llevar una vida ordenada en nuestra ciudad. Esperamos la colaboración de cada uno de ustedes.

◆En cuanto a botar la basura y excrementos de los perros en sitios públicos o en terrenos de particulares.

◆Pensando en las molestias que se causa a las personas que nos rodean cuando caminan por la calle fumando.

Estas normas comenzarán a regir desde el 1 de abril del presente año. En la revista de Hamura de la quincena del mes de junio se informará más detalladamente.

Para mayor información por favor comunicarse con el encargado en la sección protección del medio ambiente (Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari).

## FESTIVAL DE LAS FLORES Y AGUA DE HAMURA 2012

(Hamura hana to mizu no matsuri 2012 kaisaichū)

En la revista de la quincena de marzo puede encontrar información más detallada.

**PRIMERA ETAPA SAKURA MATSURI**, hasta el día 10 de abril en los alrededores bajo el puente (Hamurasekishūhen) desde las 10:00 a.m. hasta las 8:30 p.m.

**SEGUNDA PARTE FESTIVAL DE LOS TULIPANES (Chūrippumatsuri)** desde el día 6 hasta el 29 de abril, de 10:00 a.m. a 5:00 p.m.(Negarami mae suiden).

**FESTIVAL PRIMAVERAL DE LOS TEMPLOS DE LA CIUDAD** Víspera del festival el día 7 de abril y el Día del festival el día 8 de abril. Informes en Sangyōka Shōkō Kankō kakari.

■DURANTE EL FESTIVAL DE LOS TULIPANES NO HABRA ALGUNOS RECORRIDOS DEL BUS DE LA CIUDAD“HAMURAN” EL OMNIBUS COMUNITARIO HAMURAN (Comyunitibus Hamuran ichibukukanunkyū). Los ómnibuses no harán paradas en los paraderos de Ippōin e Ikoinosato.

Para mayor información contactarse con el encargado en la protección de la sección de seguridad del tránsito de la vida cotidiana (Seikatsu Anzenka kōtsūbōhangakari).

## INSCRIPCIONES PARA PARTICIPAR EN EL MERCADO DE PULGAS

(Dai sanjūhakkai aozoraichi shuttensha sankasha boshū)

Se realizará el día 12 de mayo desde las 9:00 am hasta el mediodía en el parque Fujimi (si lloviera será cancelado). Las personas que deseen participar deberán por lo menos ser estudiantes de secundaria superior (kōkōsei) con permiso de sus padres ya sea de manera individual o en grupo y deberán inscribirse en el Shōhi Sēkatsu Center el día 22 de abril desde las 9:00 am hasta el mediodía(La inscripción será este único día y será en orden de llegada). No se podrá inscribir por intermedio de teléfono ni de tarjetas postales. Después de terminada la inscripción se procederá a la explicación sobre este evento. Mayor información llamando al Shōhi Sēkatsu Center ☎555-1111.

## **MIDIENDO LA FUERZA FISICA(Yatte miyō! Tairyoku sokutei)**

Para las personas entre los 20 y 79 años que deseen medir su fuerza muscular. El 30 de abril en el hall 2 del Centro deportivo de 10:00 a.m. al mediodía para las personas de 20 a 64 años de edad a partir de las 2 p.m. a 4:00 p.m.

El costo será de ¥100. Las inscripciones desde las 9:00 a.m. hasta las 4:00p.m. desde el día 3 de abril hasta el 29 de abril. Dirigen esta actividad la NPO Hōjin taiiku kyōkai supotsu torēna en el segundo piso del Centro deportivo. ☎555-1698 Email: [taikyou@herb.ocn.ne.jp](mailto:taikyou@herb.ocn.ne.jp) No se podrá inscribir el mismo día. Se puede llamar por teléfono, fax o acercarse personalmente dando sus datos como dirección, nombre y edad.

## **SE COMENZARA A VENDER POR UNIDAD LAS BOLSAS AMARILLAS PARA LA BASURA NO QUEMABLE**

Desde el 1 de abril se venderá por unidad también las bolsas amarillas para la basura no quemable. Los precios serán de la siguiente manera: mini (5 lt) ¥7, chica (10 lt) ¥15, mediana (20 lt) ¥30, grande (30 lt) ¥60.

<b>Zonas</b>	<b>Establecimientos</b>	<b>Dirección</b>
Ozakudai	Ladies shop Moa	ozakudai 1-2-15
	Seven eleven Hamura ozakudai 2 chōmeten	ozakudai 2-18-1
Kawasaki	Sōgō iryō Motohashi	kawasaki 1-2-3
	Seven eleven Hamura kawasaki 1 chōmeten	kawasaki 1-8-6
	Akiyama shōten	kawasaki 4-4-5
Gonokami	Tokiwado	gonokami 1-12-10
Sakaechō	Mikawayaya-saketen	sakaechō 2-8-19
Shinmeidai	Seven eleven Hamura shinmeidai 3 chōmeten	shinmeidai 3-6-4
Hane	Umeda shōten	hane 690-83
Hanekami	Uohachi suisan	hanekami 3-13-3
Hanenishi	Sōgō Iryō shimoda	hanenishi 2-5-13
	Hashimotoen	hanenishi 2-10-23
Hanehigashi	Hamura shi shōgyō kyōdō kumiai	hanehigashi 1-1-8
	Azuma shokuryō	hanehigashi 1-6-7
	Shimizu shōten	hanehigashi 1-10-1
	Nakamura hanbaijo(Nakamura shōten)	hanehigashi 1-11-5
	Masuya shōten	hanehigashi 3-4-12
	Kanaba Shimada shōten	hanehigashi 3-10-31
Futabachō	Kitaura saketen	hanehigashi 3-16-21
	Yamazaki shop Enomoto	futabachō 2-4-1
Midorigaoka	Sano denki shōkai	midorigaoka 1-24-2
	Ochadokoro CoCo	midorigaoka 3-22-9.

Informes en Seikatsu kankyōka seikatsu kankyō kakari.

## **CENTRO DE SALUD(Hoken sentā)**

**VACUNA CONTRA LA ENCEFALITIS JAPONESA(Nihon nōen yobōsesshu)** Esta vacuna es para quienes lo deseen. Se coloca a la edad de 3, 8 y 9 años. Deberán acercarse al consultorio de su médico y pedir que les coloquen la primera vacuna.

**NEUMONIA-CANCER AL CUELLO UTERINO(Shikyūkeigan yobōwakuchin)** la de prevención de

cáncer al cuello uterino con dosis de tres veces con intervalo (¥1590 por vez) es para niñas de 13 años (primer año de secundaria elemental) hasta los 16 años (primer año de secundaria superior).

**VACUNA PREVENTIVA CONTRA HIB Y VACUNA CONTRA LA NEUMONIA INFANTIL (Hibuwakuchin-Shōniyō haien kyūkin wakuchin)** Se proveerán vacunas preventivas contra hib (¥880 por vez) y de neumonía (¥1120 por vez).

Para los bebés de 2 meses de nacidos hasta niños de 5 años.

Hacer previa cita en el centro médico.

**VACUNA DE LA POLIO (Polio yobōsesshu).**

**Período:** Los días 13, 26 de abril, 7, 24 y 29 de mayo. Pueden ir el día que le sea más conveniente.

**Hora de recepción:** A partir de las 2:00 p.m. hasta las 3:30 p.m.

**Lugar:** Centro de Salud (Hoken Center).

**Dirigido :** Bebés desde los 3 meses hasta niños de 7 años 5 meses.

※ Los niños que no pudieran vacunarse podrán hacerlo a partir del mes de setiembre.

**No podrá aplicar a esta vacuna en los siguientes casos:**

- ① Si presentara fiebre (más de 37.5 grados de temperatura).
- ② Si en el transcurso de los últimos 27 días se ha puesto alguna vacuna como BCG, polio, sarampión, varicela y MR.
- ③ Si en el transcurso de los últimos 6 días se ha puesto la vacuna triplex (difteria, tos convulsiva y tétano), la vacuna doble (tos convulsiva, tétano) o la vacuna de encefalitis japonesa.

**VACUNA ANTINEUMOCOCICA (Kōreisha haienkyūkin wakuchin).**

Para las personas mayores de 65 años que en estos últimos 5 años no hayan recibido la vacuna contra la neumonía tendrán subvencionada una parte del costo de la vacuna.

Mayores detalles será informado una vez se determine.

**CLASE PARA PADRES DE RECIEN NACIDO (Harō Akachan kurasu 「Ryōshin gakkū」).**

En estas clases se enseñará la manera como bañar al bebé, de cambiar el pañal, forma de preparación de la leche, etc.

**Fecha:** 21 de abril en dos horarios ① A partir de las 10:00 a.m. hasta el mediodía ② A partir de las 2:00 p.m. a 4:00 p.m.

**Lugar:** Centro de salud.

**Dirigido:** A personas gestante o a un familiar, que residan en la ciudad de Hamura.

**Capacidad:** 15 parejas.

**Traer:** Libreta de control de madre-bebé, útiles para tomar apuntes.

**Inscripción:** Anticipada por teléfono o directamente en el Centro de Salud

**EXAMEN MEDICO PARA GESTANTES (Ecografía) AMPLIAN SUBVENCION (Ninpu kenkō shinsa 「Chōnpa kensa」 no kōhi futan wo kakudai).**

Exámen de ecografía para las gestantes mayores de 35 años que darán a luz, a partir del mes de abril tendrán subvencionada una parte del costo del exámen.

**Fecha:** Desde el día lunes 2 de abril de 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. excepto los días sábados, domingos.

**Dirigido:** A personas gestante o a un familiar que residan en la ciudad de Hamura.

Traer: Boshi kenkō techō. Para una sola vez.

## SHIZEN KYUKAMURA KARA

### EVENTOS EN EL MES DE ABRIL (4gatsu no ibento)

**Batōkin no shirabe.** El sonido del instrumento hace agradable la lectura.

**Fecha:** Sábado 28 de abril de 4:00 p.m. a 5:30 p.m.

**Entrada:** libre.

**Presentación:** Sra. Miho.

**Narrador:** Yukiko Gejō.

☎0120-47-4017 ó ☎0551-48-4017.

**BAÑOS CALIENTES EN EL MES DE ABRIL(4gatsu no koyomi yu).**

En el mes de abril los baños de manzanilla.

**AVISO DE LOS EVENTOS EN EL MES DE MAYO (5gatsu no ibento kokuchi).**

El viernes 4 de mayo durante el Golden week se celebrará el "Día de los niños".

Habrà juegos para coger pecesitos, algodón dulce (wataame), pop corn, etc.

Venga con su familia a pasar un rato divertido. Costo: ¥300.

**VACUNACION CONTRA LA RABIA**

**(Kyōkenbyō yobō tēki shūgō chusha)**

Primeramente sus perros deberán estar inscritos en la ciudad y haber recibido las vacunas correspondientes.

Para los que tienen registro el costo será de ¥3,550(por el costo de la vacuna ¥3,000 y el comprobante de haberla recibido ¥550).

El costo para los que se inscriben por primera vez será de ¥6,550(por el registro ¥3,000,la vacuna ¥3,000 y el comprobante de haberla recibido ¥550).

Precauciones:

- Se pide respetar la hora de vacunación, pasada la hora indicada dirigirse al siguiente lugar de vacunación.
- Se enviará anticipadamente la hoja de encuestas que deberá llenar y traer el día de la vacunación
- Si el animal estuviera enfermo, preñada informar al veterinario antes de recibir la inyección.
- Los perros menores de 3 meses al igual que tienen menos de 2 semanas no podrán recibir la vacuna.
- Para prevenir de accidentes colocar los collares, de preferencia con el tirador corto. Se recomienda que sea una persona adulta que conduzca al animal.
- Realizar higiene del animal, traer el excremento que hiciera de regreso a su domicilio.

Fecha	Lugar	Dirección	Hora de recepción
18 de abril (mié.)	Azuma kaikan	Hanehigashi 3-11-32	de 9:30 a.m. a 10:10 a.m.
	Chūōkan	Hanenaka 3-6-4	de 10:20 a.m. a 11:00 a.m.
	Mihara kaikan	Hanenishi 1-20-6	de 11:10 a.m. a 11:50 a.m.
	Seibu chiikibichiku sōko	Ozakudai 5-19-4	de 1:10 p.m. a 1:40 p.m.
	Sakae kaikan	Sakaechō 1-14-14	de 2:00 p.m. a 2:50 p.m.
19 de abril (jue.)	Mitsuya kaikan	Shinmeidai 4-4-9	de 9:30 a.m. a 10:20 a.m.
	Shinmeidai kaikan	Shinmeidai 1-17-4	de 10:30 a.m. a 11:10 a.m.
	Kawasaki kaikan	Kawasaki 3-7-13	de 11:20 a.m. a 11:50 a.m.
	Midorigaoka daini kaikan	Midorigaoka 2-18-2	de 1:10 p.m. a 1:40 p.m.
	Municipalidad de Hamura	Midorigaoka 5-2-1	de 1:50 p.m. a 3:00 p.m.

**Registro del perro y la vacuna:**

- La inscripción en el momento que obtiene el animal o dentro del mes si tuviera mas de 3 meses de nacido.
- Obligado a realizar la vacunación entre los meses de abril a junio (a partir de los 91 días de nacido).

Pensar una vez más antes de decidir a criar un perro. El afecto que requiere un animal y administrar armoniosamente respetando las leyes que protegen a los perros.

○ Tener conocimiento sobre las costumbres, alimentación del animal durante la vida y quererlo desde su adquisición hasta el final.

○ Capar al animal es en parte ventajoso porque volverá tranquilo al animal.

○ Tener el permiso con los datos del dueño, nombre, dirección, comprobante de vacuna, si el animal se extraviara y fuera encontrado. Igualmente con los gatos u otro animal.

○ Colocarle una cuerda cuando realice sus caminatas, para que sea fácil de dominar.

○ Portar una botella con agua, echar agua en el lugar donde el animal ha orinado.

○ Llevar una bolsa para echar el excremento del animal si hiciera durante la caminata. Será obligación desde el 1° de julio y se pagará multa hasta ¥5000 después del 1° de octubre.

○ Pagará multa hasta ¥200,000 si el animal no es registrado, no recibe la vacuna, no tiene la placa con sus datos.

○ El castigo no terminará con el pago de la multa, podría ser arrestrado, sometido a investigación judicial, fichado en la prefectura.

Informes con el encargado Sección de Seguridad y protección del medio ambiente (Kankyōhozenka kankyōhozen kakari).

## **SOBRE LA CANTIDAD DE RADIATIVIDAD EN EL AGUA DE LOS GRIFOS (Suidōsui no hōshanō no sokutei ni tsuite).**

Análisis realizados (a las 9:00a.m.todas las fechas)	Análisis realizados (Unidad: becquerel/kg)		
	Radioactividad Yodo 131	Radioactividad Cesium 134	Radioactividad Cesium 137
Jueves 15 de marzo	No se detecta. Los límites de la prueba (7.5)	No se detecta. Los límites de la prueba (11)	No se detecta. Los límites de la prueba (13)
Jueves 1 de marzo	No se detecta. Los límites de la prueba (8.2)	No se detecta. Los límites de la prueba (11)	No se detecta. Los límites de la prueba (9.3)
Valor indicado(※1)	300	200	
Valor indicado (※2)	100	----	

El agua de nuestra ciudad también es sometido a exámenes dos veces al mes para determinar la cantidad de radioactividad que contienen. Se puede ver los resultados en el home page de la ciudad así como en el

boletín informativo de Hamura.

■**Medición:** Nihon kankyō chōsa kenkyūjo.

■**Aparato utilizado para la medición:** Germanium handotai kenshutsuki (ORTEC-GMX-20195-S).

■**Forma de medición: espectrómetro de rayos gamma.**

(※1) Indicadores de valor.

(※2) Límite de consumo de alimentos establecidos por la comisión de seguridad nuclear.

(※) Los valores detectado podrían variar dependiendo del aparato utilizado, forma de medición y del medio.

Informes de la Oficina de Servicio de Agua Potable.(Suidōjimusho) ☎554-2269.

## MEDICION DE RADIACION EN LA CIUDAD

### (Shinai no hōshasenryō no sokutē ni tsuite)

En el parque Fujimi de la ciudad se viene midiendo la cantidad de radiación.

■ **Forma de medición:** 5cm, 50cm y desde 1 m. del suelo durante un minuto cinco veces (obteniendo un promedio).

■ **Aparato utilizado para la medición:** Un monitor de radiación del medio ambiente Radi (PA-1000) (Shinchirēshonshiki).

■ **Lugar de medición:** en el parque Fujimi.

■ **Días de medición:** lunes, miércoles y viernes a las 9:00 de la mañana.

Día de medición Todos los días(9:00 a.m.)	Clima	Altura de la medición		
		5 cm.	50 cm.	1m.
Viernes 23 de marzo	nublado	0.074	0.076	0.076
Miércoles 21 de marzo	soleado	0.070	0.070	0.071
Lunes 19 de marzo	soleado	0.072	0.072	0.074
Viernes 16 de marzo	soleado	0.076	0.074	0.073
Miércoles 14 de marzo	soleado	0.073	0.075	0.069
Lunes 12 de marzo	soleado	0.071	0.079	0.071

Informes Sección de Seguridad y protección del medio ambiente(Kankyō hozenka kankyō hozen kakari).

## VIDA COTIDIANA (Kurashi)

**CAMBIO DE HORARIO DE LA TRASMISION DE LAS CAMPANADAS (Chaimu hōsō jikoku no henkō).** Las campanadas que se transmiten todos los días a través de la sección de seguridad contra daños de la municipalidad, que les sirve a los niños como señal para regresar a sus hogares cambiará a partir del 1º de abril.

La transmisión de las campanadas desde el mes de abril hasta setiembre es a las 5:30 p.m.y desde el mes octubre hasta marzo a las 4:30 p.m.

Informes con el encargado de Sección del medio ambiente y vida cotidiana (Bōsai Anzenka Bōsai kakari).

**SE SUSPENDERAN PARCIALMENTE MANTENIMIENTO DEL SERVIDOR EN EL HOME PAGE, ENVIO Y RECEPCION DE CORREOS ELECTRONICOS DE LA CIUDAD DE HAMURA(Hōmu pēji oyobi mail sōshin no tēshi).**

El día 30 de abril desde las 9:00 a.m. hasta las 4:00 p.m. el home page no podrá ser utilizado, igualmente el envío y recepción de correo electrónico.

Informes en Jōhō Kanrika Jōhō Kanri kakari.

**INCREMENTAN LUGAR DE VENTA DE BOLSAS PARA LA BASURA, ETIQUETAS PARA LA BASURA DE GRAN TAMAÑO, COLOCAN LAS BASES Y CAJAS DE RECOLECCION(Gomibukuro oyobi sodaigomi shīru no toriatsukaiten no tsuika).**

La tienda de conveniencia Family Mart que se encuentra ubicada en Hamura frente al parque Fujimi (Midorigaoka 4-10-17) se incluye en la lista de los lugares de venta.

※ La relación de otros establecimientos autorizados para la venta de las bolsas y etiquetas se podrá encontrar en la página web de Hamura o en el manual de reciclaje.

Informe en la Sección del Medio Ambiente y Vida Cotidiana (Sēkatsu Kankyōka Sēkatsu Kankyō kakari).

## **BIENESTAR (Fukushi)**

### **HACER EL TRAMITE DE RENOVACION DE SUBSIDIOS PARA LAS PERSONAS CON IMPEDIMENTOS FISICOS(Shōgai no aru katani tai suru josei nado no tetsuduki wo wasurezuni).**

Las personas con impedimentos que estuvieran recibiendo subsidios de taxi, gasolina, peluquería, servicio de salón de belleza, vales múltiples, etc. deberán efectuar su trámite de renovación para continuar recibiendo el subsidio, se le enviará el aviso por correo.

**Personas que reciben subsidios de taxi, gasolina** Deberán hacer el trámite del 1 al 10 de abril a partir de las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m.

※ Se atenderá los días domingo 1º, sábado 7 y domingo 8 de abril de 8:30 a.m. a 11:45 a.m. y de 1:00 p.m. a 5:00 p.m.

Para efectuar el trámite necesitará presentar recibo de pago de taxis, gasolina, sello personal, libreta de incapacitación física o incapacitado psicosomático.

※ Pasada el período del trámite no recibiría el subsidio.

Personas que reciben subsidios de servicio de peluquería, masajes, etc. Deberán hacer el trámite del 1 a partir de las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m.

※ Se atenderá los días domingo 1º, sábado 7 y domingo 8 de abril de 8:30 a.m. a 11:45 a.m. y de 1:00 p.m. a 5:00 p.m.

Para efectuar el trámite necesitará presentar sello personal, libreta de incapacitación física.

Informes en la Sección de Bienestar para discapacitados (Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari) .

## **SEGURO · PENSION DE JUBILACION**

**(Hoken · nenkin)**

### **ENVIARAN LOS DETALLES DE PAGO DE PENSION DE JUBILACION (Heisei 24 nendo no kokumin nenkin hokenryō)**

A partir del 1º de abril las cuotas serán reducidas ¥40 siendo el importe a pagar de ¥14,980 por mes. La Oficina de Seguro Social de Jubilación estarán enviando los recibos para efectuar los pagos correspondientes a la pensión de jubilación.

Favor realizar el pago en las tiendas de conveniencia, entidades bancarias u oficina de correos.

Si realizara sus pagos a través de descuentos automáticos de su cuenta corriente bancaria tendría un descuento.

Si olvidara realizar los pagos de las cuotas, se reduciría la cantidad de pensión que fuera a recibir o no podría recibir.

Informes con el encargado de Seguro Social de Jubilación de la sección de Seguro Social de Jubilación atención médica para las personas de la tercera edad Hamurashi (Shiminka Kōrei Iryōnenkin kakari)

Discado de Jubilación (nenkindial) ☎ 0570-05-1165、

Oficina de Seguro Social de Jubilación de Ōme (Ōme Shakai Nenkin Jimusho) ☎ 0428-30-3414.

## **CONVERSANDO EN EL MES DE ABRIL (Shigatsu no oshaberiba)**

El tema para el mes de abril Jugando con el niño.

En Centro recreativo Chūō será el 12 de abril, en el Centro recreativo Nishi el 13 de abril y en el Centro recreativo Higashi el 17 de abril.

En todos los locales a partir de 10:00 a.m. hasta las 11:30 a.m.

※ Informes Kodomo Kosodate Shien Sentā.

## CRIANZA (Kosodate)

**CAMBIO EN IMPORTES DE SUBSIDIOS PARA LA CRIANZA DEL NIÑO(Jidō fuyō teate · tokubetsu jidō fuyō teate shikyūsōgaku no henkō nado)** A partir del 2012 período de abril(De diciembre al mes de marzo) a continuación se detalla las enmiendas realizadas:

### ■ Subsidios para la crianza del niño

	Antes del cambio	Después del cambio	Diferencia
Pago total	¥ 41,550	¥ 41,430	▲¥ 120
Pago parcial	¥ 41,540 ~¥ 9,810	¥ 41,420 ~ ¥ 9,780	▲¥ 120 ▲¥ 30

### ■ Tokubetsu jidō fuyō teate

	Antes del cambio	Después del cambio	Diferencia
Primer grado	¥ 50,550	¥ 50,400	▲¥ 150
Segundo grado	¥ 33,670	¥ 33,570	▲¥ 100

※ Subsidio para la crianza para el mes de abril se estará efectuando el depósito el 13 de abril, en la cuenta bancaria que se determinara para este fin; favor hacer la verificación respectiva.

※ Informes con el encargado del Centro de Apoyo para la Crianza (Kosodate Shienka Shienkakari).

## FRESHLAND NISHITAMA ☎570-2626

### DESCANSO TEMPORAL(Rinji kyūkan)

Revisión periódica se realizará a partir del día 16 de abril hasta el 20 de abril.

### EXHIBICION DE MUÑECOS EN EL MES DE MAYO(5gatsu ningyōten)

Desde el día 10 de abril hasta el 6 de mayo.

Informes en Freshland Nishitama ☎570-2626.

Más detalles en el home page del Freshland Nishitama o por teléfono.

## CENTRO COMUNITARIO ☎554-8584

(Comyunity Sentā)

**PROGRAMA DE DESCANSO DEL LOCAL DEL AÑO 2012(Hēsē 24nendo kyūkanbi)** Para realizar limpieza, revisión de las instalaciones.

▲ **DESCANSO TODO EL DIA (Shūjitsu kyūkan)** Los días lunes 16 de abril, 21 de mayo, 18 de junio, 9 de julio, 20 de agosto, 10 de setiembre, 15 de octubre, 19 de noviembre, 17 de diciembre, 21 de enero del 2013, 18 de febrero y el 18 de marzo.

※ Desde el 17 al 21 de noviembre por revisiones en las calderas no funcionaría los baños.

※ Se cerrará por descanso de fin de año (29 de diciembre al 3 de enero).

### **CURSILLO DE ILUMINACION Y ACUSTICA (Shōmei onkyō kōshūkai no jukō wo).**

Las personas que tuvieran programado utilizar el salón principal del Centro Comunitario deberán recibir el cursillo de iluminación y acústica que se dictarán los días 13 de abril, 8 de junio, 10 de agosto, 12 de octubre, 14 de diciembre y el 8 de febrero del 2013 a todas las fechas a partir de las 6:30 p.m. en el salón del tercer piso en el Comyunity Sentā con una duración aproximada de 1 hora 30 minutos.

Inscripciones en la recepción del local.

## BIBLIOTECA (Toshokan)☎ 554-2280

**MODIFICAN CANTIDAD DE LIBROS PARA PETICION (Hon, zasshi no request no toriatsukai henkō).** Una persona puede solicitar hasta 10 ejemplares en calidad de préstamo. En caso de

petición(rikuesuto) esta cifra será modificada a 30 ejemplares por persona a partir del 1° de abril, es posible hacer la solicitud por internet la diferencia es que la cantidad es limitada.

※ La cantidad de CD, cassette 2, videos DVD 1, Revista cómica 1.

### **RENOVACION DE LA TARJETA DE LOS USUARIOS(Riyōsha kōdo no kōshin wo).**

Las personas que poseen la tarjeta de usuario para préstamo deberán renovarla una vez cada dos años. Los registros de los datos se borrarán automáticamente si dejara más de dos años y seis meses sin uso.

※ Las personas que poseen su tarjeta de usuario, deberán traerla para poder renovar portando un documento (su licencia de conducir, tarjeta de seguro de salud u otro documento de identidad).

## **CENTRO DE NATACION ☎579-3210 (Suimingu Sentā)**

### **PROGRAMA DE CLASES EN EL CENTRO DE NATACION(Suimingu sentā kyōshitsu annai)**

<b>CURSO</b>	<b>OBJETO</b>	<b>DIA Y HORA</b>	<b>CAPACIDAD</b>	<b>COSTO</b>
Natación y caminata	Persona de más de 20 años	Desde el 1/5 al 19/6 (8 veces), De 1:00 p.m. a 1:50 p.m.	25 personas	¥3,500
Natación para niños (Miércoles)	Niños de 4~ 6 años	Desde el 2/5~20/6 (8veces), De 3:00 p.m.~3:50 p.m.	20 personas.	¥5,000
Natación para estudiantes de primaria (Miércoles)	Estudiantes de primaria acompañados de mayores de 16 años	Desde el 2/5~20/6 (8veces), Principiantes 4:00p.m.~4:50p.m. Intermedios 5:00p.m.~5:50p.m.	40 personas por clase.	¥4,500
Natación niños(Jueves)	Niños de 3~6 años	Desde el 3/5~21/6 (8veces) De 3:00 p.m.~3:50 p.m.	20 personas	¥5,000
Natación para niños (Viernes)	Niños de 4~6 años	Desde el 4/5~22/6 (8veces) De 4:00p.m.~4:50p.m.	20 personas	¥5,000
Natación para estudiantes de primaria (Viernes)	Estudiantes de primaria (acompañados de mayores de 16 años)	Desde el 4/5~22/6 (8veces) Principiantes e intermedios 5:00p.m.~6:00p.m. Intermedios y avanzados 6:00p.m.~7:00p.m.	20 personas por clase.	¥4,500
Natación para estudiantes de primaria(Sábados)	Estudiantes de primaria	Desde el 5/5~23/6 (8veces), A. De 11:00 a.m. y de 0:50 p.m. B. De 2:00 p.m. y de 3:50 p.m.	100 personas por clase.	¥6,500
Natación para estudiantes de primaria(Domingos) Principiante e intermedio	Estudiantes de primaria	Desde el 6 /5 ~ 24/6 (8veces) De 11:00a.m.~0:50p.m.	20 personas por clase	¥6,500
Natación para adultos	A partir de esudiantes de secundaria~ (Estudiantes de secundaria(acompañados de mayores de 16 años)	Desde el 6 /5 ~ 24/6 (8veces) De 7:00 p.m. ~8:50 p.m.	40 personas.	¥6,500

**INSCRIPCIONES:** Para cualquiera de las clases la inscripción comienza el día 7 de abril a las 9 a.m.

hasta el 15 a las 10:00p.m. Llenar el formulario que se distribuirá en el Centro de Natación o en el Centro deportivo y llevarlo personalmente al Centro de natación.

※Las inscripciones para natación y caminatas se recepcionará el mismo día.

※El pago incluye las 8 clases y el seguro.

※Más detalles de la clase podrá obtenerlo entrando a la página web del Centro de Natación.

### **Primer cursillo de caminata en el agua (Dai ikkai suichū uōkingu kōshūkai).**

Fecha: El 25 de abril de 1:00 p.m. a 1:50 p.m.

Dirigido: a Personas mayores de 16 años.

Capacidad: 30 personas.

Costo: ¥400 para los residentes y ¥600 para los que proceden de otras ciudades.(El precio incluye la entrada y el seguro).

Traer: traje de baño, gorro, toalla, etc.

Inscripciones el mismo día de 11:50 a.m. hasta las 0:50 p.m. en la recepción de la piscina.

### **Programa de salud(fittonesu puroguramu)**

**Yoga:** Posiciones respiratoria de yoga, relajamiento mental y físico, restablecimiento del cansancio.

Fecha: Los días miércoles de 11:00 a.m. al mediodía.

Lugar: Salón de reuniones.

Capacidad: 20 personas

Costo: ¥800 por cada vez.

### **Plan de cuidados del cuerpo (Koabody kea)**

Preparación física para que, difícilmente subir de peso.

Correcciones de la columna, caderas desnivelada, etc.

Fecha: Todos los jueves de 11:00 a.m. hasta el mediodía.

Capacidad: 20 personas.

Costo: ¥800 por cada vez.

Traer: ropa para hacer ejercicios, bebida, toalla, etc.

Las inscripciones para ambos cursos frente a la recepción del sauna en el 2<sup>do</sup> piso.

## **CENTRO DEPORTIVO ☎555-0033**

### **(Supotsu Sentā)**

### **Cursillo para formar el cuerpo bello (Sokenbi body kyōshitsu).**

Las personas que no realizan ejercicios, para conseguir un cuerpo saludable, para comenzar 3 meses solamente moverá el cuerpo.

Fecha: Del 11 de mayo al 27 de julio (total 12 clases) de 2:00p.m. a 3:00 p.m.

Capacidad: 25 personas.

Costo: ¥1,200 para los residentes y ¥1,800 para los que proceden de otras ciudades.

Lugar: Sala de entrenamiento.

Traer: Zapatillas para usar dentro de los salones.

Inscripciones e informes a partir del día 3 al 29 de abril de 9:00 a.m. a 4:00 p.m.por telefono o directamente en el 2<sup>do</sup> piso del Centro Deportivo☎555-1698. Fax 555-1699 ✉taikyou@herb.ocn.ne.jp

### **Curso de estiramiento y enfermedad del calor(Chokotto esuterecchi & necchūbyō yobosesshukōshukai).**

Para protegerse durante las actividades deportivas de la enfermedad del calor.

Fecha: El 14 de abril de 9:30 a.m. a 11:15 a.m.

Lugar: Yutorogi.

Costo: Gratis.

Contenido: Estiramientos durante 20 minutos, Curso teórico 60 minutos.

※ Traer ropa cómoda, posible visita.

Ir directamente al local.

## **PAGINA DE LOS NIÑOS (Kodomo no peiji)**

**Chūō Jidōkan ☎ 554-4552, Higashi Jidōkan ☎570-7751 Nishi Jidōkan ☎554-7578**

### **INSCRIPCIONES EN CADA UNO DE LOS CENTROS INFANTILES (kakujidōkan)**

「Kirakira Hiroba」 otomodachiboshū Se busca niños en edad pre-escolar para que formen parte de este grupo para las actividades que comprenderán desde el mes de mayo del 2,012 hasta febrero de 2,013 (total 19 veces).

**Lugar y actividades** En el Higashi Jidōkan y Chūō Jidōkan los días martes y en el Nishi Jidōkan los días viernes; en todos los centros las actividades se realizarán a partir de las 10:30 a.m. aproximadamente una hora; podrán inscribirse los niños residentes a partir de los dos años (cumplidos hasta el 1º de abril de 2012) hasta en edad pre-escolar.

**Número limitado:** hasta 20 parejas en cada centro.

**Cuota:** será de ¥5000.

**Inscripciones y la distribución de los formularios:** A partir del 1º de abril hasta el día 11 de 9:00 a.m. a 5:00 p.m. en cada centro infantil.

※ No se podrá inscribir en varios centros infantiles.

### **Apertura del sorteo- explicación a los participantes (Kōkai chūsen · sankasha setsumeikai)**

Después del sorteo se realizará la explicación.

En el Chūō Jidōkan el martes 17 de abril; en el Higashi Jidōkan el martes 17 de abril y en el Nishi Jidōkan el viernes 20 de abril en todos los locales a partir de las 10:30 a.m.

※ Se recepcionará inscripciones de las personas en espera en caso hubiera cancelación.

※ Las personas que estuvieran esperando cancelaciones se determinará por orden de espera.

### **HIGASHI JIDŌKAN CLASE DE JUGUETERIA (Tezukuri omocha kyōshitsu)**

En esta clase se enseñará como hacer un disco girador.

**Fecha:** día sábado 14 de abril desde las 10:00 a.m.~ y a partir de la 1:00 p.m.

**Dirigido:** A estudiantes de los primeros años de primaria, deberán ir acompañado de su padre.

**Costo:** Totalmente gratis.

Ir directamente al local.

### **BIBLIOTECA CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PRE ESCOLAR (Yōji muke ohanashikai).**

El día 14 de abril a partir de las 11:00 a.m. Habrá teatro panel "Haketayo haketayo" y se les leerá algunos cuentos.

### **CUENTOS PARA BEBES (Akachan muke ohanashikai).**

El día 18 de abril a partir de las 11:00 a.m. Se leerá cuentos como "Pyōn", etc.

**CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA (Shōgakusē muke ohanashikai).** El día 21 de abril a partir de las 11:00 a.m. Se contará cuentos como "Neko no ie ni itta onnanoko".

※ **Costo:** Totalmente gratis.

※ Ir directamente al local.

## TELEVISION DE HAMURA EN EL MES DE ABRIL

### (4 gatsu no terebi Hamura)

Las transmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) el canal 055 (digital) se realizan en tres horarios de jueves a miércoles todas las semanas:

① 9:00a.m. a 9:30 a.m. ② 5:00p.m. a 5:30 p.m. ③ 9:00p.m. a 9:30 p.m.

Todos días sábados:

① A partir de la 1:30 p.m. ② A partir de las a 5:00 p.m. ③ A partir de las 9:00 p.m.

En el canal 111 (digital).

Los últimos programas se están transmitiendo en el home page.

### Topic "Festival de las flores y el agua 2012".

La primavera de Hamura, el brillo y el resplandor del agua del río Tamagawa, el florecimiento de los cerezos y la variedad de colores de los tulipanes se podrá apreciar en las transmisiones.

**Line up** Presentación de algunos lugares, temas de la estación, etc.

Informes en Kōhō Kōchōka kōhō kakari.

## CONSULTAS EN EL MES DE ABRIL

### (4gatsu no sōdanbi)

#### Consultas la vida cotidiana para las personas de nacionalidad extranjera(Gaikokuseki shimin seikatsu sōdan supeingo kankokugo).

Los días viernes 13 y 27 de abril de 1:30p.m. a 3:30 p.m. se podrán realizar consultas relacionadas con la vida cotidiana, previa cita. Idiomas: Koreano y español.

#### Consultas legales(Hōritsu sōdan).

Los días 5, 13, 28 de abril, 11, 18 y 26 de mayo de 1:30 p.m. a 5:00 p.m. (los sábados de 9:30 a.m. a 1:00 p.m.) consultas legales sólo en el idioma japonés. Deberán realizar su cita con un mes de anticipación.

## ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS EN LA PRIMERA QUINCENA DEL MES DE ABRIL

### (Shigatsu zenhan no kyūjitsu no shinryō)

Fecha		Hospital / Teléfono				Dentista / Teléfono	
		9:00 a.m. - 5:00 p.m.		5:00 p.m. - 10:00 p.m.		9:00 a.m. - 5:00 p.m.	
1	Do	Takiura Iin	555-2655	Hējitsu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Takada Shika Iin	555-5903
8	Do	Yokota Clinic	554-8580	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Tsushima Shika Iin	579-1800
15	Do	Sakaechō Shinryōjo	555-8233	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Nakano Shika Iin	554-7053

※ El horario de atención de cada centro médico podría ser diferente, favor cerciorarse antes.

※ Tōkiō To Iryōkikan Annai Service (Himawari) las 24 horas del día (en japonés). ☎03-5272-0303.

Informes en el Centro de Salud.

※ **INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.**